Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast szczęścia dozna\* przez rodzenie (dzieci)\*\* – gdy\*\*\* pozostaną\*\*\*\* w wierze, w miłości,\*\*\*\*\* w poświęceniu\*\*\*\*\*\* z umiarem.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci, jeśli pozostaną w wierze, i miłości, i uświęceniu z rozsądkiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech raczej spełnia się w macierzyństwie, pozostając w wierze, w miłości i w rozważnym poświęceniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będzie zbawiona przez rodzenie dzieci, jeśli zostaną w wierze, miłości i świętości z umiarem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz zbawiona będzie przez rodzenie dziatek, jeźliby zostały w wierze i w miłości, i w świętobliwości z miernością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale zbawiona będzie przez rodzenie dziatek, jeśliby trwała w wierze i w miłości, i w świątobliwości z trzeźwością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbawiona zaś zostanie przez rodzenie dzieci; [będą zbawione wszystkie], jeśli wytrwają w wierze i miłości, i uświęceniu - z umiarem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dostąpi zbawienia przez macierzyństwo, jeśli trwać będzie w wierze i w miłości, i w świątobliwości, i w skromności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostanie zaś zbawiona przez rodzenie dzieci – jeśli wytrwają w wierze i miłości, prowadząc życie święte i skromne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona będzie zbawiona, jeśli rodząc dzieci, wychowa je roztropnie w wierze, miłości i świętości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dostąpi jednak zbawienia, rodząc dzieci, o ile roztropnie trwać będą w wierze, w miłości i w uświęceniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W macierzyństwie jest jednak dla niej ratunek, o ile wytrwa w wierze, miłości, poświęceniu i skromności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbawi się zaś przez macierzyństwo, byleby tylko wytrwała w wierze, miłości, uświęcaniu się i skromności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але спасеться вона народженням дітей, - якщо непишно перебуватиме у вірі, любові та святості зі скромністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zostanie uratowana pośród rodzenia dzieci, jeżeli trwały w wierze, miłości i uświęceniu, zgodnie z roztropnością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to będzie kobieta wyzwolona przez rodzenie dzieci, pod warunkiem, że nie ustanie w ufności, miłości i świątobliwym życiu w skromności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie jednak chroniona przez rodzenie dzieci, jeśli tylko kobiety takie będą trwać w wierze i miłości, i uświęceniu, z trzeźwością umysłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobiety dostąpią jednak zbawienia poprzez macierzyństwo, jeśli będą wierzyć Chrystusowi, okazywać innym miłość oraz prowadzić czyste i skromne życie. |

1. 1) natomiast szczęścia dozna l. szczęścić się zaś jej będzie, σωθήσεται, por. Powodzenia! σῴζεσθε, <x>610 2:15</x> L; niewzięcie pod uwagę formy biernej i odczytywanie cz w sensie będzie zbawiona, tj. będzie zbawiona przez macierzyństwo, nastręcza trudności, bo czy kobiety nie będące matkami nie mogą dostąpić zbawienia? Cz σῴζω ozn. też uratowanie, wyzwolenie, uzdrowienie, spełnienie się, por. <x>490 8:50</x>; <x>500 10:9</x>;<x>500 11:12</x>, robienie użytku ze zbawienia, por. <x>530 3:15</x>; stąd: spełni się zaś w macierzyństwie, co pozostawałoby w zgodzie z Pawłową koncepcją sprawowania zbawienia (<x>570 2:12</x>). Otóż o ile do zadań mężczyzn należy spełnianie się poza rodziną, o tyle do zadań kobiet, ze względu na porządek stworzenia – w rodzinie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rodzenie dzieci, τεκνογονία, l. macierzyństwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdy, ἐὰν : (1) zwykle jeśli, lecz zob. <x>500 12:32</x>;<x>500 14:3</x>; <x>690 2:28</x> (<x>610 2:15</x>L.); (2) oby tylko, jeśli to hbr. אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>;<x>230 139:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gdy pozostaną, ἐὰν μείνωσιν, tzn.: (1) kobiety, nie dzieci, bo gdyby chodziło o wychowane dzieci, oznaczałoby to, że zbawienie matek jest uwarunkowane decyzjami dzieci! Ponadto τεκνογονία, tj. dzieciorództwo, macierzyństwo, występuje w lp, podczas gdy μείνωσιν domaga się rz w lm. W takim przypadku chodziłoby o uogólnienie, o odniesienie do wszystkich kobiet słów: spełni się zaś przez macierzyństwo (σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας ); por. hbr. jeśli pozostanie skromna tak na drodze wiary i miłości, jak i na drodze uświęcenia, by nią wiernie iść, ּובְדֶרְֶך הַּקֹדֶׁשּתֵיטִיב לָכֶת אִם צְנּועָה הִיאּובְמַעְּגְלֵי אֱמּונָה וְאַהֲבָה SG, gdzie uogólnienie to zindywidualizowano; (2) oby pozostały – dzieci, nie kobiety, jeśli przyjąć znaczenie ἐὰν w hbr. sensie אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>;<x>230 139:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>590 4:3-4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) w poświęceniu z umiarem, ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης, lub: w poświęceniu, z umiarem l. z rozsądkiem : jeśli druga część w. 15 odnosi się do kobiet, to oznaczałoby to, że kobiety pouczające mężów czyniły to z nierozsądnej gorliwości (<x>240 19:2</x>); jeśli do dzieci, to chodzi o wychowanie dzieci na rozsądnych ludzi. [↑](#footnote-ref-8)